

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19347 TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA
(FRANCIÉS)

Grupo 1

Presentación

Programa Básico

Objetivos

El objetivo de la asignatura es enseñar al alumno las técnicas propias de la interpretación simultánea, completadas con las destrezas ya adquiridas de la modalidad de consecutiva (fundamentalmente la escucha activa), presentes en la base de todo proceso de interpretación.

Al final del curso, el alumno deberá haber asimilado las habilidades específicas de la interpretación simultánea, que se añaden a las que ya se trataron el curso anterior. Deberá demostrar, además, desenvoltura en la mediación interlingüística, buen dominio de las técnicas de expresión oral, capacidad de reacción ante hechos imprevistos, gestión del estrés, así como una actitud permanente de búsqueda de calidad en su trabajo.

Programa de Teoría

1. Presentación de la asignatura e introducción a la interpretación simultánea.

Revisión histórica de los orígenes de la interpretación simultánea

Características de la interpretación simultánea.

Peculiaridades de la interpretación simultánea con respecto a la interpretación consecutiva. La simultaneidad, la atención y la memoria.

El material electrónico y sus implicaciones.

2. La traducción a vista como introducción a la interpretación simultánea.

Presentación de la traducción a vista como paso previo a la interpretación simultánea. Características de la traducción a vista (lectura en diagonal, abstracción de la sintaxis original, control de la atención, etc.)

3. Código deontológico de la profesión

4. Perspectivas profesionales

Programa Práctico

1. Ejercicios de traducción a la vista.

2. Ejercicios de interferencias.

Práctica de ejercicios con distintos tipos de interferencias seguidos de una interpretación consecutiva. (Control de la atención y discursos entrelazados).

3. Ejercicios de interpretación simultánea.

Ejercicios de interpretación simultánea en cabina francés-español de duración y dificultad progresiva hasta final de curso. Si el nivel alcanzado y la disponibilidad de tiempo lo permiten se harán ejercicios de interpretación simultánea

Evaluación

La calificación final de la asignatura se obtiene de la media aritmética entre el trabajo del alumno durante el curso (40%), y el examen final de la asignatura (60%).

La nota media del curso se extraerá con el sistema de evaluación continua. Se valorará la evolución observable en el alumno a lo largo del curso durante las prácticas realizadas en clase. Además, se tendrán en cuenta las pruebas de distinta naturaleza propuestas por el profesor a lo largo del curso (pruebas de interpretación simultánea, test de actualidad, realización de trabajos de documentación, etc).

Se valorará muy positivamente la asistencia y participación en clase del alumno.

El examen final de la asignatura consistirá en la interpretación simultánea en español de un discurso oral en francés de temática no especializada.

Con respecto a los criterios de evaluación, se tendrán en cuenta aspectos como los siguientes: comprensión del original, coherencia, fidelidad al contenido, adecuación formal, fluidez verbal, estructuración del contenido, así como la capacidad de gestión del estrés y la agilidad mental ante imprevistos.

NOTA: La realización de los dos trabajos obligatorios es vinculante para todos los alumnos y requisito sine qua non para tener derecho a examen

NOTA SOBRE LA ASISTENCIA A CLASE

Se recuerda a los alumnos que la asistencia a clase es fundamental. Dado que en la interpretación la tensión nerviosa ("estrés") es un factor importante, la asistencia a todas las sesiones es casi una obligación. Asimismo, tanto la asistencia como el trabajo realizado en clase pueden matizar, y matizan, la calificación final del alumno. Aquellos alumnos que, por la razón que sea, no puedan asistir con asiduidad a las clases, deberían indicarlo al profesor antes de la segunda semana del curso.

El hecho de saber que uno va a interpretar en público provoca en el intérprete mayor o menor nivel de tensión psicológica o "estrés" en función de la experiencia del intérprete, el renombre del orador y la solemnidad del acto. La única forma de saber cómo afrontar y sobrellevar el estrés es estar sometido a él. Sin "sufrir en carne propia" los efectos del estrés de forma regular, el alumno no puede prepararse debidamente para el examen (cuando el nivel de estrés, según todos los testimonios, es aún mayor que en clase).

"Mas discurre un intérprete nervioso que cien letrados" (dicho popular)

Como ocurre en muchas actividades humanas, el aprendizaje de la interpretación no es cuestión de acumular conocimientos (lo que los psicólogos cognitivos llaman saber qué) sino desarrollar o mejor explotar ciertas habilidades o aptitudes cognitivas (saber cómo). La práctica de la interpretación ha de ser una práctica realizada con regularidad, por tanto la asistencia a clase y el trabajo personal fuera de ella son primordiales. Un alumno difícilmente puede sentirse preparado para afrontar la dura prueba del examen sin haber asistido a la casi totalidad de las clases previstas; asistencia que, complementada de una asidua y rigurosa práctica personal, le permite asentar unos sólidos cimientos.

Bibliografía
